

## *Materiali didattici per lo studio del francese*

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

### *La tendresse*

Chanson di Hubert Giraud (musica) e Noël Roux (testo).

La migliore interpretazione resta quella di

Marie Laforêt (Soulac-sur-Mer, 1939 - Genolier, 2019), ascoltabile in

<https://www.youtube.com/watch?v=CrR-pJzvMQ0&list=RDkSEvvpqdK8Y&index=6>.



Testo originale	Traduzione italiana
<i>La tendresse</i>	<i>La tenerezza</i>
<p>On peut vivre sans richesse  Presque sans le sou  Des seigneurs et des princesses  Y'en a plus beaucoup  Mais vivre sans tendresse  On ne le pourrait pas  Non, non, non, non  On ne le pourrait pas</p> <p>On peut vivre sans la gloire  Qui ne prouve rien  Etre inconnu dans l'histoire  Et s'en trouver bien  Mais vivre sans tendresse  Il n'en est pas question  Non, non, non, non  Il n'en est pas question</p> <p>Quelle douce faiblesse  Quel joli sentiment</p>	<p>Si può vivere senza ricchezza  Quasi senza un soldo  Di signori e principesse  Non ne sono rimasti molti  Ma vivere senza tenerezza  Non potremmo [farlo]  No, no, no, no  Non lo potremmo</p> <p>Si può vivere senza gloria  Che non prova nulla  Essere sconosciuti nella storia  E trovarsi bene  Ma vivere senza tenerezza  È fuori discussione  No, no, no, no  È fuori discussione</p> <p>Che dolce leggerezza  Che bel sentimento</p>

Ce besoin de tendresse  
Qui nous vient en naissant  
Vraiment, vraiment, vraiment

Dans le feu de la jeunesse  
Naissent les plaisirs  
Et l'amour fait des prouesses  
Pour nous éblouir  
Oui mais sans la tendresse  
L'amour ne serait rien  
Non, non, non, non  
L'amour ne serait rien

Un enfant vous embrasse  
Parce qu'on le rend heureux  
Tous nos chagrins s'effacent  
On a les larmes aux yeux  
Mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu...

Dans votre immense sagesse  
Immense ferveur  
Faites donc pleuvoir sans cesse  
Au fond de nos cœurs  
Des torrents de tendresse

Questo bisogno di tenerezza  
Chi ci viene nascendo  
Davvero, davvero, davvero

Nel fuoco della giovinezza  
Nascono i piaceri  
E l'amore compie prodezze  
Per incantarci  
Sì ma senza tenerezza  
L'amore non sarebbe niente  
No, no, no, no  
L'amore non sarebbe niente

Un bambino vi abbraccia  
Perché lo rendiamo felice  
Tutti i nostri dolori sono cancellati  
Abbiamo le lacrime agli occhi  
Mio Dio, mio Dio, mio Dio...

Nella tua immensa saggezza  
Fervore immenso  
Fai dunque piovere senza sosta  
Nel profondo dei nostri cuori  
Torrenti di tenerezza

Pour que règne l'amour  
Règne l'amour  
Jusqu'à la fin des jours

Affinché regni l'amore  
Regni l'amore  
Fino alla fine dei giorni

*La Tendresse*

Paroles : Noël ROUX  
Musique : Hubert GRAUD  
Harmonisation : Philippe ROGE

Soprano : On peut vi-vre sans ri-ches-ses, pres-que sans le sou. Des sei-gneurs et des prin-

Alto : On peut vi-vre sans le sou. Des prin-

Homme : On peut vi-vre sans le sou. Des prin-

Soprano : ces-ser, y'en a plus beau-coup. Sans ten-dresse on ne

Alto : cesse y'en a plus beau-coup. Mais vi-vre sans ten-dres-se,

Homme : cesse y'en a plus beau-coup. Sans ten-dresse on ne

Soprano : pour-rai pas. Non non non non, pour-rai pas.

Alto : on ne le pour-rai pas. Non non non non, on ne le pour-rai pas.

Homme : pour-rai pas. Non non non non, on ne pour-rai pas.

© 1964 by LES EDITIONS DO RE MI et  
Société d'EDITIONS MUSICALES INTERNATIONALES (S.E.M.I.) S, rue Lincoln - Paris  
Publié avec l'autorisation de la Société d'Editions Musicales Internationales et  
des Editions Hubert Giraud (S.E.M.I./HUBERT GRAUD) - Paris - France

Prima pagina dello spartito.

